

ńsə́łxcin

i? sńk^wnim 3

Even More Songs for
Beginners in
Colville-Okanagan

by Sŕamtíca?
(Sarah Peterson)

with Christopher Parkin

Ñsəlxcin i?_sńk^wnim 3

Table of contents

01. q^wyq^wayáy in?u?xtíla?t (rock-bye-baby)
02. ka?ńis pum skm̄xist (three brown bears)
03. tíq^wt liplí (pop corn)
04. ńc^wćiwisx (brush your teeth)
05. i?_słqiləm̄lx (here we go round the huckleberry bush)
06. kł_ tíma? i?_citx^ws
07. ha k^w_cwikm tə_sca?ák^w (have you ever seen a flower)
08. ?upńkst i?_q^wśásqi (ten blue jays)
09. k^wu_ksx^wúya?x kł_a?_ccl̄cal (we're going to the forest)
10. i?_kł_yśacín (on the shore)
11. swit a?_clśastís i?_q^wśay ? (who is wearing blue?)
12. ka?kín in̄kíl̄x (where are my hands)
13. ixí? k^w_waw̄lpm (hokey pokey)
14. kías skalúla 2 (traditional)

01. ǫʷýǫʷayáy inʔuʔxʷtílaʔt

ǫʷýǫʷayáy inʔuʔxʷtílaʔt

ǀ_aʔ_cǀǀcal

ǀə_ninúʔt

uʔ ǫʷýǫʷayáy

kiʔ tǰʷǀpikst

cyaxʷt iʔ_mǰʷal

uʔ cyaxʷt inʔuʔxʷtílt

Rock-a-bye Baby

Rock-a-bye little baby

In the trees

When the wind blows

Then it rocks

When the bough breaks

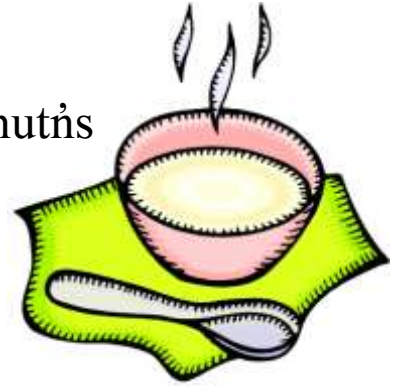
The cradleboard falls

my baby falls.



02. kaʔhís pum skm̄xist

kaʔhís pum skm̄xist, kaʔhís pum skm̄xist
ʔačnt̄ iʔ_ s̄n̄l̄əq̄w̄l̄q̄w̄ut̄ns̄, ʔačnt̄ iʔ_ s̄nk̄l̄k̄mut̄ns̄
iʔ_ tūmt̄m̄ n̄pusm̄ t̄ə_ s̄np̄q̄w̄it̄k̄w̄
miyál̄ n̄cīxc̄xt̄ l̄ʔiws̄ s̄np̄q̄w̄it̄k̄w̄s̄
sk̄əkm̄x̄isaʔt̄ t̄iʔ əc̄c̄əc̄q̄w̄aq̄w̄
kaʔhís pum skm̄xist, kaʔhís pum skm̄xist



Three Brown Bears (tune of Three Blind Mice)

Three brown bears, three brown bears
Look at their beds, look at their chairs
Mommy cooked porridge
The porridge was too hot
Baby bear was crying a lot
Three brown bears, three brown bears



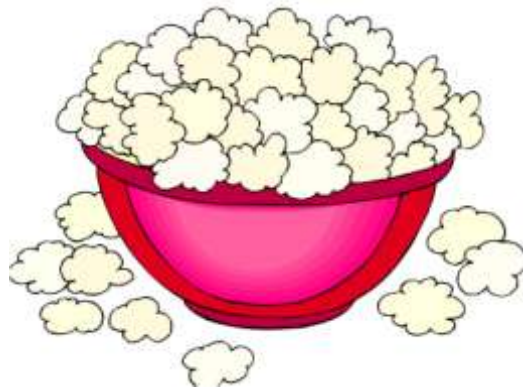
03. ʔiqʷt liplí

əʔʔiqʷt iʔ_liplí uʔ kʷu_climʔt
ʔiqʷt pʔísʔat uʔ piq
kʔʔimʔtm uʔ wiʔsʔʔiqʷt
kʷu_ńkmam uʔ kʷu_kʷaʔkʷʔám
ʔiqʷt, ʔiqʷt, ʔiqʷt
ʔiqʷt, ʔiqʷt, ʔiqʷt
aláʔ ʔiqʷt, ilíʔ ʔiqʷt
yaʔt taʔkín ʔiqʷt
əʔʔiqʷt iʔ_liplí uʔ kʷu_climʔt
ʔiqʷt pʔísʔat uʔ piq



Popcorn (tune of Old MacDonald Had a Farm)

Corn is popping and we are happy
They pop big and white
We will wait until it's done
We grab it and we chomp it
Pop, pop, pop
And pop, pop, pop
Here a pop, there a pop
Everywhere a pop, pop
Corn is popping and we are happy
The pop big and white



04. ńćwćiwisx

ńćwćiwisńt ańśáytmn
mi pix^w uł pəqpiq
ńćwćiwisx, ńćwćiwisx
yśayśát i?_słłśfalt

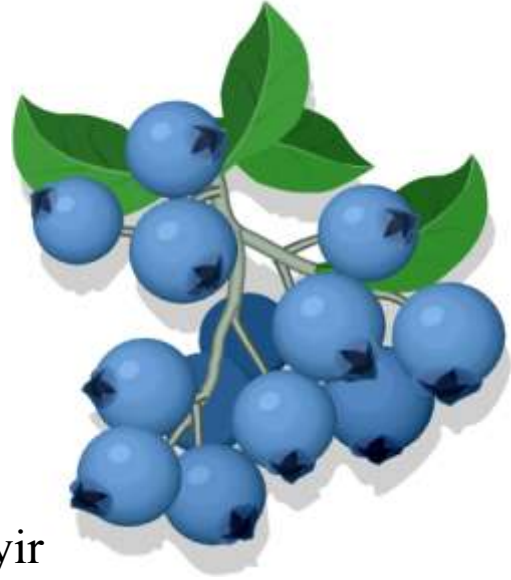
Brush your teeth (tune of Row Your Boat)

Brush your teeth, your teeth
So they are bright and white
Brush your teeth, brush your teeth
Everyday



05. i?_sʰqɪtəmʰx

way tʰlkmiɪntm i?_sʰqɪtəmʰx
i?_sʰqɪtəmʰx, i?_sʰqɪtəmʰx
way tʰlkmiɪntm i?_sʰqɪtəmʰx
ixí? mi qʷliwɪntm



ʕaɕnt i?_sʰxatq kcəcmus uʔ yir
kcəcmus uʔ yir, kcəcmus uʔ yir
kʷu_qʷliwɪm tə_sʰxatq kcəcmus uʔ yir
ixí? mi ?aʔ?iʰntm

The Huckleberry Bush (tune of Here We Go Round the Mulberry Bush)

Here we go round the huckleberry bush
The huckleberry bush, the huckleberry bush
Here we go round the huckleberry bush
Then we pick

Look at the little round huckleberries
They are little and round, little and round
We pick the little round huckleberries
Then we eat them up



06. kǐ_tíma? i?_citx^ws

kǐ_tíma? i?_citx^ws k^wu_x^wuy
kǐ_tíma? i?_citx^ws k^wu_x^wuy
hay-yay-hay-yay-yay-ho
kǐ_tíma? i?_citx^ws k^wu_x^wuy



k^wu_?am̄tím tə_ńtáxla?x^w
k^wu_?am̄tím tə_ńtáxla?x^w
hay-yay-hay-yay-yay-ho
k^wu_?am̄tím tə_ńtáxla?x^w

ixí? k^wu_łx^wuȳ
ixí? k^wu_łx^wuȳ
hay-yay-hay-yay-yay-ho
ixí? k^wu_łx^wuȳ



We went to Grandma's house (tune of Farmer in the Dale)

We went to Grandma's house
We went to Grandma's house
Hi-yi-hi-yi-yi-ho
We went to Grandma's house

She fed us some cake
She fed us some cake
Hi-yi-hi-yi-yi-ho
She fed us some cake



Then we went back home
Then we went back home
Hi-yi-hi-yi-yi-ho
Then we went back home

07. ha k^w_cwikm tə_sca?ák^w

ha k^w_cwikm i?_tə_sca?ák^w
tə_sca?ák^w, tə_sca?ák^w ?
ha k^w_cwikm i?_tə_sca?ák^w
i?_í_q^wacqñs isláxt ?



ŷacñt i?_q^wacqñs
čakníl^w i?_sca?ák^w
ha wikñtx^w i?_sca?ák^w
í_q^wacqñs isláxt ?

Have you ever seen a flower (tune of Have you ever seen a lassie)

Have you ever seen a flower
A flower, a flower
Have you ever seen a flower
On my friend's hat

Look at her/his hat
What color is the flower ?
Did you see the flower
In my friend's hat?



08. ?upńkst i?_qʷʹásqí

naqs, ?asíl, ka?ńís tə_qʷʹásqí
mus, cǐłkst, taqńmkst qʷʹásqí
sispńk, timł, ǰəǰńut tə_qʷʹásqí
?upńkst qʷʹásqí əctuxʷtlwís



?upńkst, ǰəǰńut, timł tə_qʷʹásqí
sispńk, taqńmkst, cǐłkst tə_qʷʹásqí
mus, ka?ńís, ?asíl tə_qʷʹásqí
naqs i?_qʷʹásqí ilí? ki? mut

One, two, three blue jays

One, two, three blue jays
Four, five, six blue jays
Seven, eight, nine blue jays
Ten blue jays are flying around.

Ten, nine, eight blue jays
Seven, six, five blue jays
Four, three, two blue jays
One blue jay is sitting there.



09. k^wu_ksx^wúya?x k^l_a?_c^ll^lal

k^wu_ksx^wúya?x k^l_a?_c^ll^lal, k^wu_ksx^wúya?x k^l_a?_c^ll^lal
k^wu_ksx^wúya?x k^l_a?_c^ll^lal
stim i?_kscwikt^t? stim i?_kscwikt^t?



k^wu_wikm t^a_n^ll^licn, k^wu_wikm t^a_n^ll^licn, k^wu_wikm
t^a_n^ll^licn
k^l_a?_c^ll^lal, k^l_a?_c^ll^lal

k^wu_ksx^wúya?x k^l_a?_cm^q^wma^q^w, k^wu_ksx^wúya?x
k^l_a?_cm^q^wma^q^w, k^wu_ksx^wúya?x k^l_a?_cm^q^wma^q^w
stim i?_kscwikt^t? stim i?_kscwikt^t?



k^wu_wikm t^a_s^x^wlⁱ?, k^wu_wikm t^a_s^x^wlⁱ?,
k^wu_wikm i?_t^a_s^x^wlⁱ?
k^l_a?_cm^q^wma^q^w, k^l_a?_cm^q^wma^q^w

k^wu_ksx^wúya?x k^l_tawn, k^wu_ksx^wúya?x k^l_tawn
k^wu_ksx^wúya?x k^l_tawn
stim i?_kscwikt^t? stim i?_kscwikt^t?



wik^htm i?_sqilx^w, wik^htm i?_sqilx^w, wik^htm i?_sqilx^w
i?_k^l_tawn, i?_k^l_tawn

We're going to the woods (tune of The bear went over the mountain)

We're going to the woods, we're going to the woods, we're going to the woods
What will we see? What will we see?

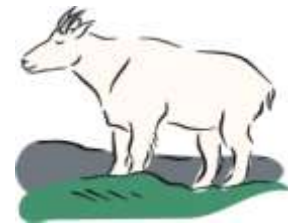
We saw a wolf, we saw a wolf, we saw a wolf
In the woods, in the woods.



We're going to the mountains, we're going to the mountains, we're going to the mountains
What will we see? What will we see?

We saw a mountain goat, we saw a mountain goat, we saw a mountain goat
In the mountains, in the mountains.

We're going to town, we're going to town, we're going to town
What will we see? What will we see?



We saw the people, we saw the people, we saw the people
In town, in town.

10. i?_kí_yfacín

íi?_k^wə^wfast, i?_kí_yfacín

íacnt i?_pəp^saspəs, trā··m

íacnt i?_tu^mt^m, x^wuysts i?_pəp^saspəs

š^wfat, š^wfat, š^wfat. k^wu_x^wuyý !



Down by the River

Early in the morning, down by the river

See the ducklings, all in a row

See the mother, taking her ducklings

Quack, quack, quack, Away we go!



11. swit a?_clʒastís i?_qʷʒay ?

swit clʒastís i?_qʷʒay ?

swit clʒastís i?_qʷʒay ?

kʷu_cuńt ła_cmistíxʷ

swit clʒastís i?_qʷʒay ?



Pit clʒastís i?_qʷʒay

Pit clʒastís i?_qʷʒay

i?_sǰiǰxńs tí? qʷʒay

Pit clʒastís i?_qʷʒay

swit clʒastís i?_qʷin ?

swit clʒastís i?_qʷin ?

kʷu_cuńt ła_cmistíxʷ

swit clʒastís i?_qʷin ?



Susán clʒastís i?_qʷin

Susán clʒastís i?_qʷin

i?_łǰaxʷs tí? qʷin

Susán clʒastís i?_qʷin

Who is wearing red? (tune of Farmer in the Dale)

Who is wearing red?
Who is wearing red?
Tell me if you know
Who is wearing red?



Mary's wearing red.
Mary's wearing red.
Her shirt is red.
Mary's wearing red.

Who is wearing blue...

Pete is wearing blue...
His pants are blue...

Who is wearing green?

Susan's wearing green...
Her dress is green...



12. ƙaʔkín in̄kíl̄x

ƙaʔkín in̄kíl̄x, ƙaʔkín in̄kíl̄x
aláʔ, aláʔ
ńtqʷńkikstm, ńtqʷńkikstm
ćxił t_ incá, ćxił t_ incá



ƙaʔkín isk̄máxn...
...tatáqñt...



ƙaʔkín ink̄ʷłk̄ʷłústn...
...kłəpłəpsam...

ƙaʔkín intíxʷćk̄...
...łáłáqcnm...

ƙaʔkín incásyqn...
...qʷt̄qsam...



ƙaʔkín is̄cuʔćuʔxán...
...t̄r̄t̄qxənam...

Where are my hands? (tune of Where is Thumbkin?)

Where are my hands? Where are my hands?

Right here. Right here.

Clap your hands. Clap your hands.

Just like me. Just like me.

...arm...wave

...eyes...blink

...tongue...stick out tongue

...head...nod

...feet...stomp



13. ixí? k^w_wáwílpm

nutánt ańkíl x

lk^wíl xst ańkíl x

nutánt ańkíl x uł k^w_pək^wpək^wíkstm

ixí? k^w_wáwílpm uł k^w_?aǎłmńcut

ixí? akłcwáwt.

...ańtína?...ymyumlxst

...ascu?xán...k^w_pək^wpək^wxnam

ixí? k^w_wáwílpm (3)

ixí? akłcwáwt

...ańcásyaqn...k^w_pək^wqinm

...ańqəpqińtn...k^w_yicáyaqnm

kspík^wmi?st

uł k^w_łtəłmńcut

kspík^wmi?st uł k^w_wáwílpm

ixí? k^w_wáwílpm

uł k^w_?aǎłmńcut

ixí? akłcwáwt

ixí? k^w_wáwílpm (3)

ixí? akłcwáwt



Hokey Pokey

Put in your hand
Take your hand away
Put your hand in and shake it
Then you _____
And you turn around
That is the way you do it



Put your ear in...
...and you _____

Put your foot in...
...and you shake it

Put your head in...
...and you shake it

Put your hair in...
...and you _____



Put bend over...
and you _____
you bend over and you _____
Then you _____
And you turn around
That is the way you do it

14. ḱicas skalúla

ḱicas skalúla, ḱicas skalúla

očkisqñ skalúla, mi n̄x̄ilstm̄s i?_skalúla

ḱicas skalúla, ḱicas skalúla

k̄p̄əs̄ł̄?us i?_skalúla, mi wik̄n̄ts skalúla

ḱicas skalúla, ḱicas skalúla

k̄p̄əs̄ł̄?ína? skalúla, mi nix̄l̄m̄n̄ts skalúla

ḱicas skalúla, ḱicas skalúla

ks̄l̄x̄^w?aq̄s i?_skalúla, mi qi?x̄^wn̄unts i?_skalúla

ḱicas skalúla, ḱicas skalúla

n̄x̄^wȳx̄^wīys i?_skalúla, mi k̄^wa?n̄tsís i?_skalúla

ḱicas skalúla, ḱicas skalúla

p̄əs̄ł̄?ikst i?_skalúla, mi k̄^wn̄nūn̄ts i?_skalúla

ḱicas skalúla, ḱicas skalúla

s̄t̄pīn̄k i?_skalúla, mi q̄m̄n̄tsis i?_skalúla

ḱicas skalúla, ḱicas skalúla

p̄ís̄ł̄a?xn i?_skalúla, mi qlwit̄n̄ts i?_skalúla

ḱicas skalúla, ḱicas skalúla

k̄w̄əs̄xnups i?_skalúla, mi s̄əp̄n̄tsis i?_skalúla



Monster is Coming

Monster is coming, monster is coming
Monster has messy hair to scare you with

Monster is coming, monster is coming
Monster has big eyes to see you with

Monster is coming, monster is coming
Monster has big ears to hear you with

Monster is coming, monster is coming
Monster has a big nose to smell you with

Monster is coming, monster is coming
Monster has big teeth to bite you with

Monster is coming, monster is coming
Monster has big hands to grab you with

Monster is coming, monster is coming
Monster has a big belly to swallow you with

Monster is coming, monster is coming
Monster has big feet to step on you with

Monster is coming, monster is coming
Monster has a long tail to smack you with

